

STEFANIE KARIN VOGLER – Curriculum scientifico e didattico

Posizione attuale

Ricercatrice per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/14, Lingua e traduzione – Lingua Tedesca, dal 1° marzo 2006 presso la Scuola di Economia dell'Università degli Studi di Milano Bicocca. E-mail: stefanie.vogler@unimib.it

Formazione

Laurea: 26 aprile 1990 in Storia della Filosofia del Rinascimento presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Firenze

Diploma post-laurea (*Postgraduate Certificate for Advising in Language Learning*)

diploma conseguito nel 2004 al termine del corso di specializzazione seguito con un programma di studio a distanza presso la Facoltà di Lingue, Dipartimento di Lingue Moderne della University of Hull, Gran Bretagna

Principali ambiti di ricerca

Argomenti di glottodidattica quali l'apprendimento autonomo della lingua tedesca e le differenti teorie dell'acquisizione della L2; analisi dell'uso degli anglicismi nel linguaggio economico della lingua tedesca con particolare attenzione ai problemi di traduzione; la dimensione interdiscorsiva del linguaggio tra discipline a cavallo tra diversi ambiti di specialità; *political correctness* e traduzione

Pubblicazioni

Articoli

- “Il tedesco in una facoltà di economia: bilancio e prospettive”, in *Il tedesco per le professioni. Prospettive milanesi*, a c. di Marina Brambilla; Federica Missaglia, EDUCatt, Milano, 2014, ISBN 9788867801848, pp. 91-111.
- „Theoretische Grundlagen der Sprachlernberatung und kulturell bedingte Unterschiede in der Praxis“, in *Sprachlernberatung für DaF* a c. di Stefanie Vogler e Sabine Hoffmann (2011), Frank und Timme, Berlin, 978-3-86596-329-1, pp. 11-32
- „Einzelsprachliche Verwendungsvarianten von Anglizismen in der italienischen und deutschen Wirtschaftssprache“, in Di Meola, C. / Gaeta, L. / Hornung, A. / Rega, L. (eds.). *Perspektiven Drei. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 14.-16.2.2008)*. Frankfurt a.M. u.a., Lang, Deutsche Sprachwissenschaft international, ISBN 978-3- 631-59389-9, ISSN 1862-653X, pp. 173-184
- „L'apprendimento autonomo del tedesco e la consulenza linguistica“, in Gianfranco Porcelli (ed.), *La Linguistica Applicata*, oggi (II parte), RILA, XLI-3/2009, ISSN 0033-9725

- „Individuelle Sprachlernberatung für DaF in Italien: Möglichkeiten und Grenzen“ (2008), in *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, XV, 2007/1, 2008, pp. 67-92, ISSN 1122-1917
- „Is error correction useful in second language acquisition?“, in Antonie Hornung / Cecilia Robustelli (eds.) (2008), *Vivere l'intercultura – gelebte Interkulturalität, Studi in onore di Hans Drumbl*, Stauffenburg Festschriften, Tübingen, Narr, ISBN 978-3-86057-636-6.
- „Fremdsprachenerwerb und Sprachlernberatung“, in Abel, Andrea / Stuflesser, Mathias / Putz, Magdalena (Eds.) (2006): *Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis. Tagungsband. - Plurilinguismo in Europa: esperienze, esigenze, buone pratiche. Atti del convegno. - Multilingualism across Europe: Findings, Needs, Best Practices. Proceedings.* 24.–26.08.2006, Bolzano/Bozen. Bozen: Eurac, pp. 193-204, ISBN 88-88906-27-4.
- „The role of technology in the promotion of learner autonomy“, in *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, Anno XI, Vol. 1, 2003, pp. 197-207.

Curatele e traduzioni

- “Breve storia della relazione di psiche e soma (anima e corpo): il ritorno ad Aristotele”, tr. e c. di Stefanie Vogler in Ohad Nachtomly e Eyal Shifroni, *Il laboratorio psicofisico. La pratica yoga e il problema mente-corpo*, tr. e c. di Karin Freschi e Stefanie Vogler, Muhad Books, Israele, ISBN 9798541808766
- T.K.V. Desikachar, Hellfried Krusche, *Tra Freud e Patañjali, La conoscenza segreta dello yoga e della psicoanalisi*, a cura e trad. di Stefanie Vogler, Mimesis, Frontiere della psiche no. 83, 2017, ISBN 9788857539621
- *Sprachlernberatung für DaF* a c. di Stefanie Vogler e Sabine Hoffmann (2011) Frank und Timme, Berlin, 978-3-86596-329-1

Altre traduzioni

- Dall'italiano in tedesco: Cristina ACIDINI LUCHINAT, *Die Kapelle der Heiligen Drei Könige*, in EADEM, La Capella dei Magi, Milano, Electa, 1993.
- Dall'italiano in tedesco: Annegret BURG und Maria Antonietta CRIPPA, *Stadtbild Berlin. Identität und Wandel*, Milano, Jaca Book e Tübingen, Ernst Wasmuth Verlag, 1991.

Libri di didattica

- *Dieci autori tedeschi, letture per principianti* a c. di S. VOGLER, ISU, Università Cattolica, Milano 1994.
- *Leseverstehen, Tecniche e strategie per la comprensione di testi scritti in tedesco*, ISU, Università Cattolica, Milano 2004.

Recensioni

- Scheda bibliografica in *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, 2007/2, 2008 ISSN 1122-1917, pp. 449-450 di Alexander Onysko, *Anglicisms in German*, De Gruyter 2007, 376 pp.

Recensione in *Linguistica e Filologia*, vol. 22, 2006, pp. 182-184, di Hans PFEIFFER. *Das Internet im Fremdsprachenunterricht. Bestandsaufnahme – Vergleiche – Analysen*. Wien, Infothek., 2005, ISSN 1594-6517

Esperienza didattica

Presso la Facoltà di Economia dell'Università degli Studi di Milano-Bicocca

- Docente per affidamento di *Lingua Tedesca*, CDL triennale (trasversale a tutti i corsi di laurea), a partire dal 2006;
- Docente per affidamento del modulo di *Lingua magistrale* del corso Lingua Tedesca per le Scienze Turistiche, CdLM in Economia del Turismo (trasversale al CdLM di Economia e Finanza), a partire dal 2006;
- Docente per affidamento del modulo di *Cultura Tedesca* del corso Lingua Tedesca per le Scienze Turistiche, CdLM in Economia del Turismo dal 2006-2012/13;
- Docente per affidamento del corso di *Lingua tedesca II*, CDL triennale (trasversale a tutti i corsi di laurea), 2006/2007-2011/2012.

Presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

- Insegnamento di lingua tedesca con contratti di affidamento presso le Facoltà di Magistero, Scienze Politiche e Lettere e Filosofia
- Collaboratore ed esperto linguistico di lingua tedesca presso la Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere – da novembre 1993 a febbraio 2006.
- Attività come consulente linguistico (*advisor*) per l'apprendimento autonomo della lingua tedesca presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore fino da novembre 2003 a giugno 2007.

Precedenti attività professionali

Attività didattica a vari livelli presso scuole private, traduzioni in ambito giuridico e tecnico per studi legali e aziende di settori diversi; collaborazioni con enti culturali, case editrici e associazioni umanitarie.

Aprile 2021